



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español

| | | | | |
|--------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, III: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01610 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Rodríguez Rodríguez, Beatriz María | | | |
| Profesorado | Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Rodríguez Rodríguez, Beatriz María | | | |
| Correo-e | brodriguez@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |

Descripción general Esta materia obligatoria de 6 créditos ECTS está situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.

La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generados en contextos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés-español, sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de las materias [Traducción Idioma II, 1 inglés-español] y [Traducción Idioma II, 2 inglés-español]) y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| A7 | Dominio de técnicas de traducción asistida/localización |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A12 | Poseer una amplia cultura |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| A27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| A32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad |
| B1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B8 | Compromiso ético y deontológico |

| | |
|-----|--|
| B9 | Razonamiento crítico |
| B10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B18 | Creatividad |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| B20 | Liderazgo |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|--|---|
| El alumno será capaz de traducir textos de una especialización alta en la combinación inglés>español. | A1 A3 A4 A5 A7 A17 A21 | B1 B2 B4 B6 B7 B23 |
| El alumno alcanzará una competencia cultural medio-alta en las comunidades angloparlantes. | A2 A7 A12 A32 | B6 B7 B9 B10 B17 |
| El alumno tendrá los conocimientos suficientes y las herramientas necesarias para distinguir y elaborar una traducción de calidad en la combinación inglés>español. | A4 A17 A27 | B1 B2 B6 B7 B9 B14 |
| El alumno alcanzará conocimientos básicos del mercado de la traducción inglés/español. | A9 | B8 B12 B13 B18 B19 B20 B23 B24 |

Contenidos

| Tema | |
|---|--|
| Unidad 1. Introducción a la traducción especializada del inglés al castellano | Análisis y traducción de textos especializados de temática variada (características de los textos, fuentes de documentación y estrategias de trasvase) |
| Unidad 2. La traducción de textos editoriales de temática variada | Análisis y traducción |
| Unidad 3. La traducción de textos periodísticos. La profesora Cayetana Álvarez impartirá esta unidad. | Análisis y traducción |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Tutoría en grupo | 2 | 0 | 2 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 16 | 22 | 38 |
| Trabajos de aula | 10 | 3 | 13 |
| Estudios/actividades previos | 0 | 5 | 5 |
| Proyectos | 6 | 60 | 66 |
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 2 | 2 | 4 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 10 | 10 | 20 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías | |
|--|---|
| | Descripción |
| Tutoría en grupo | Las tutorías grupales son sesiones de dudas y resolución de las mismas entre todos, con la guía de la profesora, encaminadas a planificar y preparar los encargos de curso. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos. |
| Trabajos de aula | Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula, en la biblioteca o en la sala de ordenadores de la facultad. |
| Estudios/actividades previas | Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contenido se examinará. |
| Proyectos | Análisis de problemas de trasvase y toma de decisiones en las que el alumno justifique su elección. |
| Actividades introductorias | Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. |
| Tutoría en grupo | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. |
| Trabajos de aula | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. |
| Estudios/actividades previas | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. |
| Proyectos | Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|---|--|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Entrega, individual y/o en grupo de varias actividades de traducciones y análisis crítico contrastivo a lo largo del curso (7,5% con cada profesora). Trabajo lectura obligatoria (5%) | 20 |
| Proyectos | Dos encargos individuales con comentario crítico de dificultades en los dos casos (25% cada entrega). Fecha de entrega primer encargo: 24 de febrero Fecha de entrega segundo encargo: 6 de abril | 50 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | Examen final de la materia que consistirá en una traducción y un comentario de dificultades en el que el alumno justifique sus propuestas. La traducción valdrá 8 puntos y el comentario 2 puntos. Fecha: 29 de abril de 9 a 11h. | 30 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta materia es presencial y su evaluación continua (80% de presencialidad). Sin embargo, si algún alumno, por causa justificada, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos primeras semanas de clase un escrito firmado especificando este particular. En cuyo caso, se presentará al examen final de evaluación única que supondrá el 100% de la materia y tendrá lugar el miércoles 29 de abril de 9 a 11h. El examen constará de una traducción del inglés al castellano y un comentario que justifique las propuestas de traducción. Se podrán usar diccionarios y conexión a internet. La prueba de la evaluación única incluirá preguntas sobre la novela obligatoria. Lo mismo se aplicará a la prueba de julio.

Con respeto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

El alumnado tendrá que leer una novela escrita en lengua inglesa. Las profesoras tendrán que aceptar esa elección.

BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2006. [Técnicas específicas de la traducción periodística], *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.
